

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1948)
Heft: 4

Artikel: Les textiles et les machines pour l'industrie textile = Textiles and textile machinery = Los textiles y la maquinaria textil = Textilien und Textilmaschinen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-792319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les textiles et les machines pour l'industrie textile à la 33^{me} Foire Suisse d'Echantillons, Bâle, du 7 au 17 mai 1949.

L'intérêt croissant que suscite dans le public l'exposition des produits de l'industrie textile helvétique à la Foire suisse d'échantillons à Bâle vaut un succès toujours plus marqué à ce secteur auprès des industriels de la branche. Alors que le groupe des textiles ne réunissait qu'une centaine d'exposants environ, en 1941, à la 25^e Foire de Bâle, les représentants de cette branche économique étaient 237 en 1948. En 1949, l'extension du groupe des textiles pourrait être plus considérable encore s'il était possible de répondre favorablement à toutes les demandes d'emplacement présentées par les anciens exposants et par ceux qui désirent le devenir. Mais la direction de la Foire est malheureusement obligée de lutter sans cesse contre le manque de place. On peut toutefois rassurer les intéressés de Suisse et de l'étranger en leur disant que, d'ores et déjà, les perspectives sont fort réjouissantes. La halle des textiles ainsi que le nouveau bâtiment réservé à cette branche seront derechef occupés jusqu'au dernier mètre carré. Cependant, le troisième étage de ce nouvel édifice ayant dû être attribué au groupe des jouets, l'espace nouveau nécessaire n'a pu être trouvé qu'au prix de modifications et de réductions des surfaces des stands. La présentation des produits textiles n'en sera du reste que plus concentrée, ce qui sera un avantage de plus. De nombreuses maisons participeront de nouveau à l'exposition spéciale appelée « Création » qui, ainsi que le veut la coutume, aura son cachet artistique particulier. Quant aux machines textiles installées dans la halle IX, elles constitueront un ensemble aussi complet qu'à la dernière Foire.

Textiles and textile machinery at the 33rd Swiss Industries Fair, Basle, may 7-17, 1949.

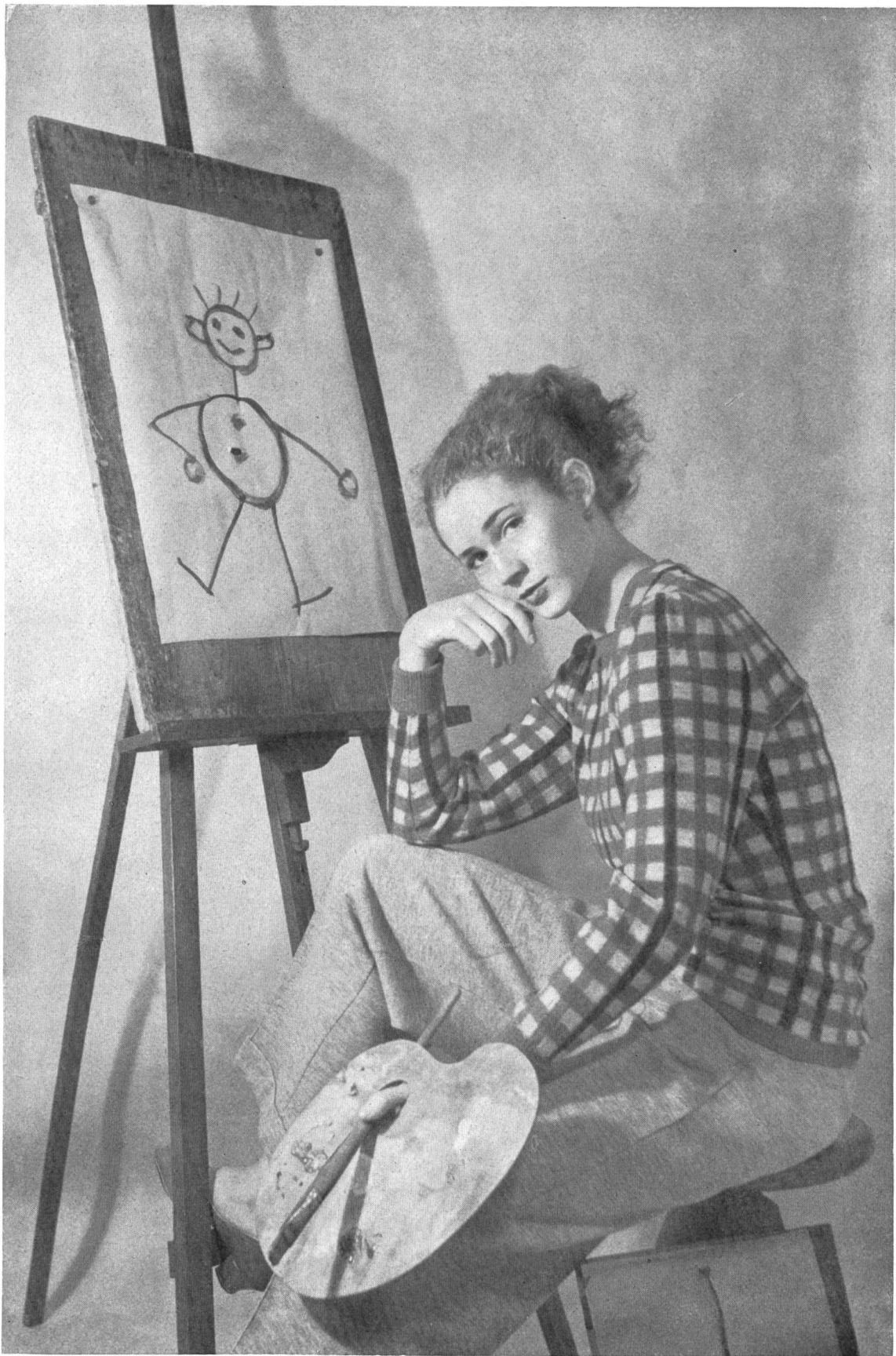
The public is showing increasing interest in the products of the Swiss textile industry displayed at the yearly Basle Fair and the success of manufacturers exhibiting in this section is most encouraging. In 1941, at the 25th Basle Fair, only about one hundred exhibitors took part in the collective group display; last year, their ranks swelled to 248. In 1949, the Textile Section would be even much more extensive, were it possible to satisfy all the requests for space which are pouring in from exhibitors, old and new. Unfortunately, the Management of the Fair is constantly faced with the problem of floor shortage. Nevertheless, there is good news to be told in this respect: the exhibition space of the textile section and the new building reserved for this industry, will be densely occupied to the last square inch, next year. The third floor, however, has been reserved for the toy section and the new stands placed at exhibitors' disposal have been made available only at the cost of modifying and reducing existing stands. One advantage will be derived from this, however: an even greater « concentration » of the display as a whole. Many firms will again participate in the special section known as « Creation » which, according to a now well-established tradition, will strike its own, original note. The textile machinery in Hall IX will certainly constitute as complete a picture of this production as at the 1948 Fair.

Los textiles y la maquinaria textil en la 33^a Feria Suiza de Muestras, Basilea, del 7 al 17 de mayo de 1949.

El creciente interés que entre el público suscita la exposición de los productos de las industrias textiles helvéticas en la Feria Muestrario Suiza de Basilea representa un éxito más señalado cada vez de este sector cerca de los industriales del ramo. Mientras que el Grupo Textil, en 1941, no reunía más que aproximadamente un centenar de expositores para la vigésima quinta Feria de Basilea, los representantes de este ramo de la economía sumaron 237 en 1948. La extensión del Grupo Textil en 1949 podría ser aún más considerable de ser posible dar abasto a las solicitudes de emplazamiento que han sido presentadas por los antiguos expositores y por aquellos que desean llegar a serlo. Pero, desgraciadamente, la Dirección de la Feria se ve obligada a luchar constantemente contra la escasez de espacio. Sin embargo, estamos en condiciones de poder tranquilizar a los interesados de Suiza y del Extranjero, diciéndoles que, desde ya, las perspectivas son muy satisfactorias. La Sala de los Textiles, así como el nuevo edificio reservado a este ramo tendrán de nuevo ocupado hasta el último metro cuadrado. Pero, al haber sido necesario reservar el tercer piso de ese nuevo edificio al Grupo de Juguetería, el nuevo espacio necesario no ha podido ser procurado nada más que a cambio de modificaciones y de la reducción de la superficie atribuida a cada « stand ». Así, la presentación de los productos textiles estará tanto más concentrada, lo que también puede considerarse como una ventaja más. De nuevo, participarán numerosas casas a la exposición especial llamada « Creación » que, como lo requiere la costumbre, llevará su sello artístico característico. En cuanto a la maquinaria textil instalada en la sala IX, seguirá constituyendo un conjunto tan completo como en la última Feria.

Textilien und Textilmaschinen an der 33. Schweizer Mustermesse, Basel, 7.-17. Mai 1949.

Für das Ansehen, das der Repräsentation der schweizerischen Textilindustrie an der Mustermesse in Basel zukommt, spricht anschaulich ein immer grösseres Interesse. Zählte die Textilgruppe an der 25. Messe 1941 erst rund 100 Aussteller, so hatte sie 1948 die Zahl von 237 erreicht. Auch für die nächste Messe würde sich eine sehr wesentliche Vergrösserung der Gruppe ergeben, wenn es möglich wäre, allen Platznachfragen bisheriger Aussteller und neuer Firmen zu entsprechen. Die Messeleitung muss bei ihren Dispositionen den allgemeinen Raummangel berücksichtigen. Der Ausblick, der jetzt den ausländischen und inländischen Interessenten in wenigen Zeilen vermittelt werden kann, ist jedenfalls in hohem Masse erfreulich. Die Textilhalle wird wiederum bis zum letzten Quadratmeter belegt sein, ebenso das neue Textilhaus. Da hier jedoch der 3. Stock für die Spielwaren freigemacht werden muss, konnte für die Textilien nur durch zahlreiche Umstellungen und Reduktionen bisheriger Standflächen ausreichend Raum geschaffen werden. Für das Textilangebot ergibt sich daraus gegenüber bisher der Vorteil einer noch schärferen Konzentration. Die « Création » wird sich durch eine gleich starke Beteiligung und auch wieder durch eine spezielle künstlerische Gestaltung auszeichnen. Ebenso vollständig wie an der vergangenen Messe wird in Halle IX das Angebot der Textilmaschinen sein.



Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf

« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Prendas de punto y jerseys.

Tricots und Jerseys.

Photo Eva Hæmig.



J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn

« ROBORO »

Elégant costume de bain.
Smart Bathing Costume.
Elegante traje de baño.
Eleganter Badeanzug.

Photo Droz.



**Mylady A.G., E. Rohner,
Rheineck (St-Gall)**

Lingerie de dames, de la plus simple
à la plus luxueuse, en tricot et en
toile de soie.

Lingerie in all styles, from very
simple to luxurious models in jersey
and toile de soie.

Ropa interior de señora, de punto
y de tual de seda, desde el artículo
sencillo hasta el de lujo.

Damenwäsche vom einfachen bis
zum Luxus Genre in Tricot und
Toile de Soie.



A. Naegeli, Tricotfabriken Berlingen & Winterthur A.-G., Winterthur

Jupon en charmeuse légère, moderne et élégant, de la collection « Opaline ».

Dainty charmeuse Petticoat, modern and distinctive styling : from the « Opaline » Collection.

Vaporosa enagua de Charmeuse, moderna y elegante, del muestrario « Opalina ».

Duftiger Charmeuse-Unterrock, modern und elegant, aus der « Opaline »-Kollektion.

Photo Bettex



Kiene & Merz S.A., Kreuzlingen

Fabrication de vêtements pour dames.
 Manufacturers of ladies' apparel.
 Fabricantes de vestidos para señoras.
 Damenkleiderfabrik.

**S.A. ci-devant W. Achtnich & Cie., Winterthur
 « SAWACO »**

Vêtements et sous-vêtements en tricot et jersey.
 Knitted and stockingette garments and underwear.
 Vestidos y ropa interior, de punto y de malla.
 Gestrickte und gewirkte Ober- und Unterkleidung.
Photo Lutz.

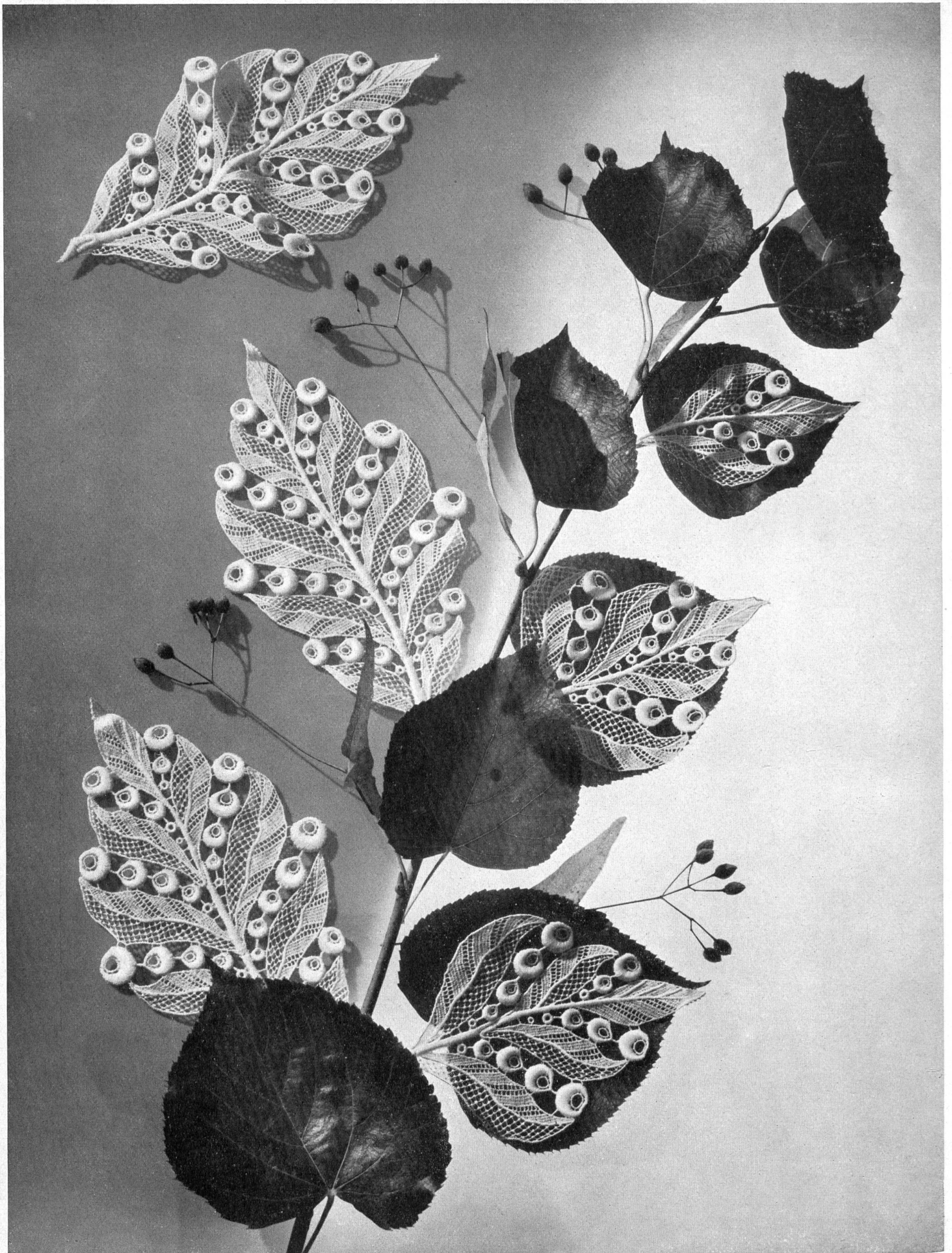




Manufacture des Montres Doxa
S.A., Le Locle.

Montres - Watches - Relojes -
Uhren

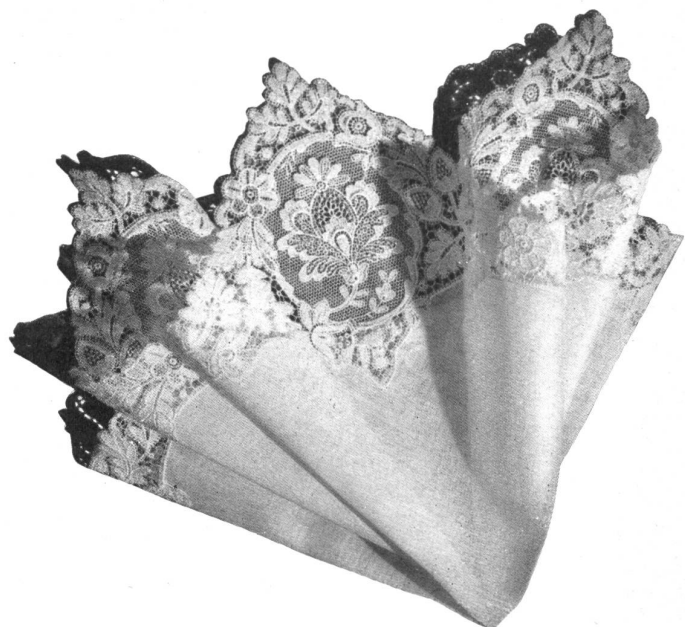




Reichenbach & Co., St-Gall

Garnitures nouvelles en dentelle de guipure.
Novelty guipure dress trimming.
Aplicaciones novedad de encaje guipure.
Besatzneuheit in Guipure-Spitzen.

Photo Seeger



Walter Stark, St-Gall.

Nouveautés, blouses, colifichets, mouchoirs.
Novelties, Blouses, Neckwear, Handkerchiefs.

Novedades, blusas, adornos, pañuelos.
Neuheiten, Blusen, Kragen, Taschentücher.

Photos Tenca.



Sailer & Schoenslehen, St-Gall.

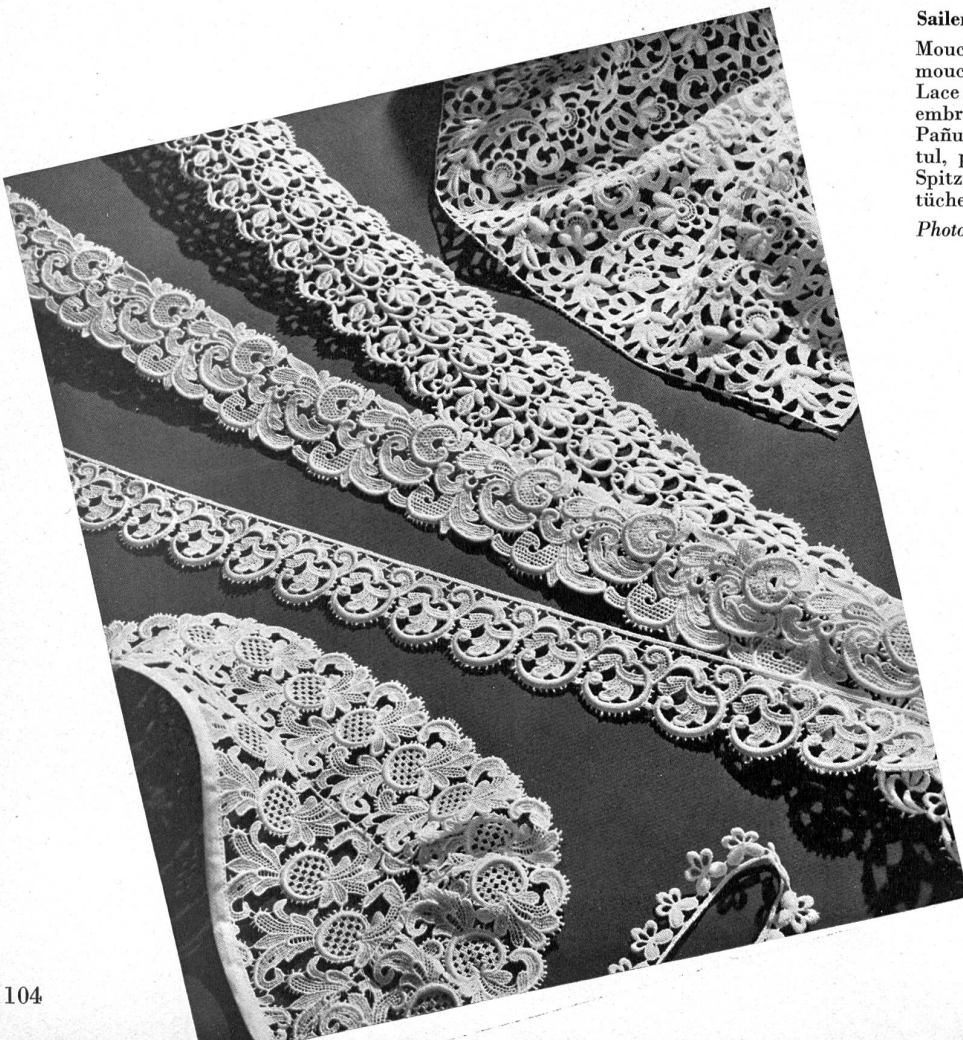
Mouchoirs en dentelle, mouchoirs à bordure de tulle, mouchoirs brodés.

Lace handkerchiefs, handkerchiefs with net edges, embroidered handkerchiefs.

Pañuelos de encaje, pañuelos con guarniciones de tul, pañuelos bordados.

Spitzen-Taschentücher, Tüllbordüren, bestickte Taschentücher.

Photo Bauty.



Eisenhut & Cie, Gais.

Cols et garnitures en dentelles et broderie.

Collars and trimmings of lace and embroidery.

Cuellos y guarniciones de encajes y bordados.

Spitzen- und Stickerei-Kragen und -Garnituren.

Photo Bauty.



Jul. Michel & Cie, Zurich.

Organdi et tulles brodés, laize et galons guipure.

Embroidered organdie and nets, guipure allover and braids.

Organdí y tul bordados, allover y galónes de guipure.

Bestickter Organdi und Tüll, Guipure-Allover und -Borten.

Photo Bauty.



Beltex S. A., Arzo.

Chemise pour le soir, comme on en porte presque exclusivement avec le smoking (spécialement avec le smoking croisé). Manchettes doubles et col du même piqué que le plastron.

Chemise classique pour frac avec plastron « nids d'abeilles » en piqué.

Evening shirt, as now worn almost exclusively (especially with double-breasted tuxedo). Double cuffs and collar of the same piqué as the dicky. Classical dress shirt with honeycomb piqué dicky.

Camisa para traje de sociedad, como se la usa casi exclusivamente para el smoking (especialmente el cruzado).

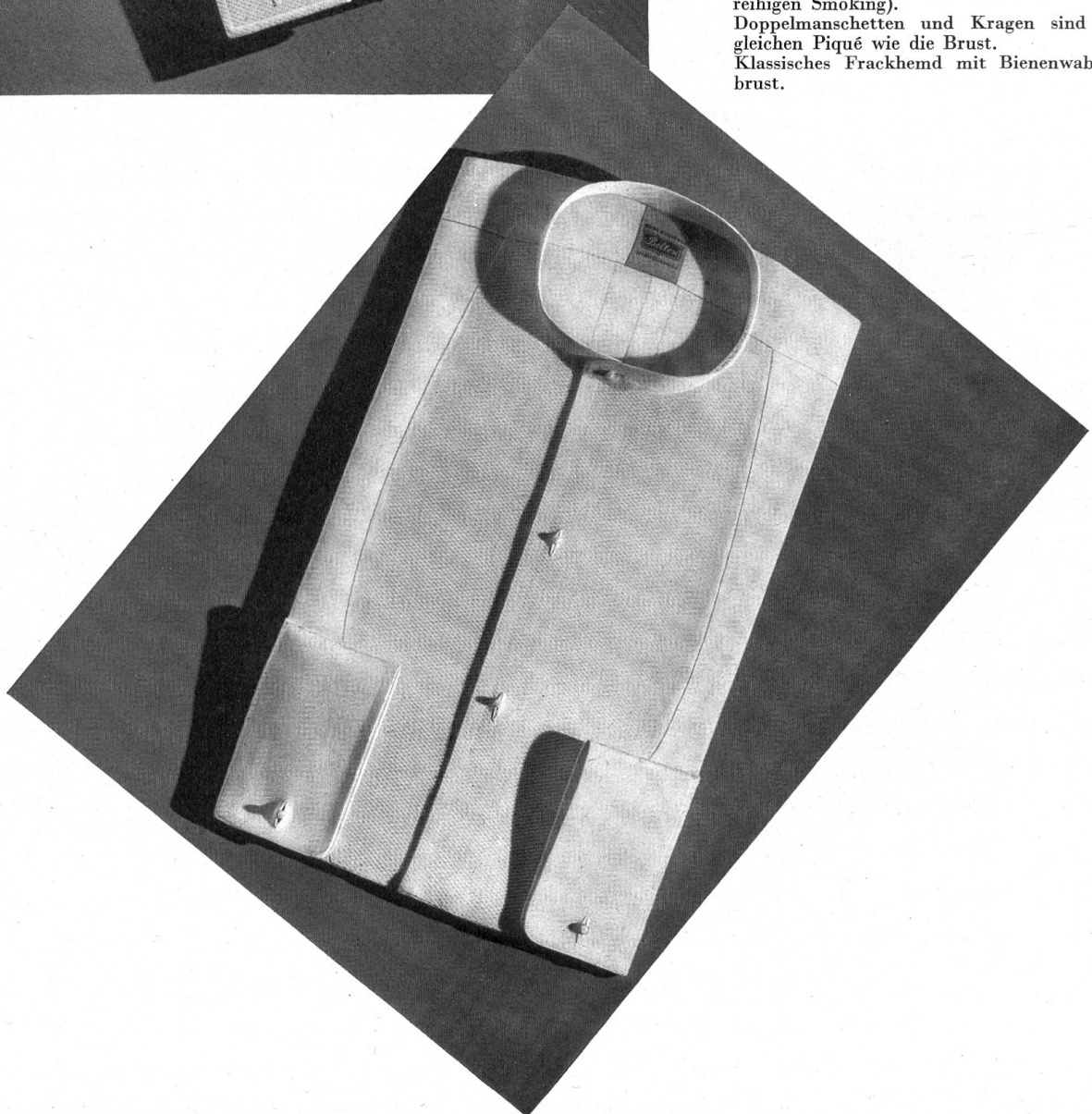
Los puños dobles y el cuello son del mismo piqué que la pechera.

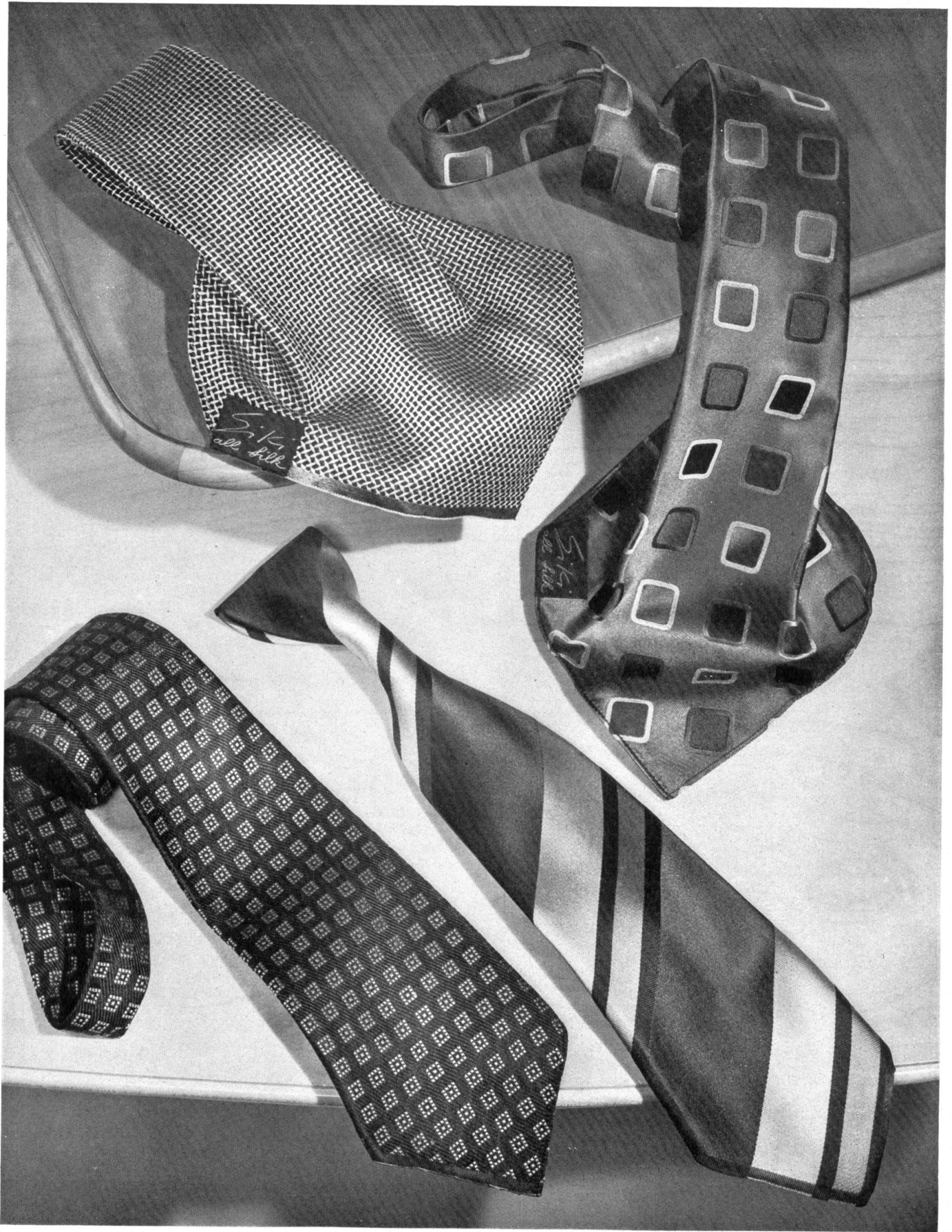
Camisa de frac, estilo clásico, con pechera de piqué en panal.

Abendhemd, wie es jetzt fast ausschliesslich zum Smoking getragen wird (insbesondere zum zweireihigen Smoking).

Doppelmanschetten und Kragen sind aus dem gleichen Piqué wie die Brust.

Klassisches Frackhemd mit Bienenwaben Piqué-brust.





S. Kirschner, Zurich.

Photo Bauty.